

# Галина Мишкинене

---

## Хамаил литовско-польско-белорусских татар из частной коллекции: филолого-текстологический анализ

---

Nurt SVD 51/2 (142), 123-138

---

2017

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## **Хамаил литовско-польско-белорусских татар из частной коллекции: филолого-текстоло- гический анализ**

Text criticism and philological analysis of the chamail of the  
Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars from a private collection

*Галина Мишкинене*  
galina.miskiniene@flf.vu.lt  
Институт литовского языка

Доктор гуманитарных наук, доцент центра изучения турецкого языка Виленского Университета, ведущий научный сотрудник исследовательского отдела рукописного наследия Института литовского языка, переводчик. Стажерка Анкарского Университета, Стамбульского Университета, Варшавского Университета, Ягеллонского Университета. Научные интересы: рукописи и культурное наследие литовских и польских татар, культурные связи Литвы и Турции, Ислам на территории Великого княжества Литовского.

**Р**укописи литовско-польско-белорусских татар всех жанровых разновидностей – Кораны, тефсиры, теджвиды, китабы, полкитабы, хамаилы, грамотки, далавары – хранятся как в государственных хранилищах, так и в частных коллекциях. Коллекции татарских рукописей, имеющиеся в государственных хранилищах Беларуси, Литвы и Польши довольно подробно описаны в шести каталогах, изданных в 1997, 2000, 2003, 2005, 2011 и 2015 гг<sup>1</sup>. В данных каталогах описаны и некоторые

---

<sup>1</sup>*Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы.* Уклад.: Л. Доўнар і інш., Мінск 1997; *Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог.* Укладальнікі: І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Гарэлка, Мінск 2003; A. Drozd, M. Dziekan, T. Majda, *Piśmiennictwo i mu-hiry Tatarów polsko-litewskich*, Warszawa 2000; Г. Мишкинене і інш., *Каталог*

рукописи из частных коллекций. Наиболее значимое собрание (25 единиц хранения) находится у наследников видного общественного и религиозного деятеля татарского возрождения 80–90-х годов XX в., известного белорусского историка Ибрагима Канапацкого (1949–2005). Эта коллекция упоминается в статье исследовательницы из Беларуси Елены Титовец<sup>2</sup>. Общий список рукописей из негосударственных хранилищ Беларуси, Литвы и Польши (70 единиц хранения) приведен в каталоге 2011 года<sup>3</sup>.

В данной статье предлагается полное описание еще одной рукописи, хранящейся в Штабе батальона имени Великого литовского князя Гедиминаса. В 2002 г. кодекс был подарен начальнику Штаба батальона имени Великого литовского князя Гедиминаса жителем г. Алитус (Литва) Мотеюсом Шарафуддиновым. Описываемый в статье кодекс также можем причислить к частным коллекциям, так как доступ к нему ограничен. Фотокопия рукописи находится в частной коллекции. Прежде чем охарактеризовать содержание до сегодняшнего дня нигде неописанной рукописи, приведем ее палеографические характеристики.

### Палеографическое описание новой рукописи

Рукопись состоит из I+286+I листов размером 18 x 11,5 см. В рукописи имеются чистые листы бумаги, это 236–242, 257а, 258 и 255 лист. Количество строк на странице колеблется от 8 до 12, на листах, обрамленных красной рамкой от 13 до 14.

Рукопись находится в картонном переплете, уголки и корешок покрыты цельнокроеной телячьей кожей коричневого цвета. Задняя крышка обтянута зеленой тканью, местами отстающей от основания.

Бумага рассматриваемой рукописи пожелтела от времени. Некоторые листы дефектны и надорваны, например: 82, 259, 264. На листах 1, 2, 3, 10, 106, 107, 11 просматриваются фрагменты водяных знаков и филигрань “ДОБРУШСКАЯ ФАБРИКА” с белыми датами 1881,

---

*арабскоалфавитных рукописей литовских татар*, Вильнюс 2005; *Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнікі: М.У. Тарэлка, А.І. Цітавец, Мінск 2011; *Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог*. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск 2015.

<sup>2</sup> А. Цітавец, *Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг*, [w:] *Інфармацыйнае забеспячэнне навуки Беларусі: от рукописей к электронным інформацыйным рэсурсам*. Мінск, 2006, с. 148.

<sup>3</sup>*Рукапісы татараў Беларусі...*, с. 210-213.

1882 и 1896<sup>4</sup>. На листах 80 и 141 проставлено клеймо Паскевича<sup>5</sup>. Бумага листов 253–266 более тонкая без водяных знаков. В рукописи не указана прямая дата ее составления или переписки. По С.А. Клепикову рукопись можно датировать концом XIX века – 1896 годом.

На защитном листе кириллицей записано: “Виленская Губернская Типография”, здесь же карандашом на арабском языке “*ā’ūdhu biāllāhi mina alshshayṭāni alrrajīmialḥamdu lillāhi rabbi al’ālamīna māliki yawmi alddīni*”. На с. 257 об. кириллицей: “Г. Астархан Сталинградской обл. Нариманской район. Ул. Ешеябекходаят дом № 4. кв. № 8 Акперленов. 1942”. Здесь же запись арабицей: “Бу китабның [ий]әсе Шарабада(нд?) углы Барис дәп беләрсез дәйү язү(лган?) Акбәрлән углы Макмуват күгарупшы”(Знайте, что владелец этой книги Барис сын Шарабадана (?) Макмукан (?) сын Акберли (комаровский? из Комарово?)<sup>6</sup>.

Судя по почерку, листы 1–266 и 267–286 написаны разными писцами. Почерк аккуратный и четкий. Имени переписчика нигде не упоминается. Текст написан традиционными коричневыми чернилами, а изредка, как это часто бывает, и красными чернилами. Записи на защитных листах

<sup>4</sup> С.А. Клепиков, *Филиграни на бумаге русского производства XVIII – начала XX вв.* Москва, 1978, № 261.

<sup>5</sup> *Ibidem*, 1978, № 141.

<sup>6</sup> Можно сделать вывод, что это дарственная надпись: книга была подарена в 1942 году Макмуканом Акперленовым [Акберли оглы] Барису Шарабаданову. Ниже по-русски Акперленов написал свой домашний адрес. Тексты на тюркском языке на арабской графике и ниже по-русски написаны, по-видимому, одним лицом – неким Акперленовым. Акперленов на момент написания текстов был уже немолодым человеком. Об этом говорит используемая им форма написания слова «сын» - огузское «оглы» вместо кыпчакского «улы». Так мог писать человек, получивший образование на языке тюрки, который после Октябрьской революции официально не использовался. В то же время отображение звука «гъ» буквой айн, звука «е» буквой «һий» и некоторые другие особенности говорят об использовании им реформированного арабграфического ногайского алфавита. Ввиду краткости текста, неразборчивого почерка, а также, возможно, низкого уровня грамотности Акперленова полноценно транслитерировать его на кириллицу и перевести на русский язык не представляется возможным. Плохое владение русским языком служит косвенным подтверждением того, что для письма Акперленов чаще пользовался родным языком, на котором тоже писал не очень грамотно. Наиболее вероятно, что надпись сделана астраханским ногайцем на смеси разговорного ногайского языка и книжного языка тюрки. Есть вероятность, что Акперленов был казахом. Практически исключается вероятность, что он был татаринном. За подробную консультацию сердечно благодарю доктора филологических наук Карачаево-черкесского института гуманитарных исследований Суюнову Насипхан Хусиновну.

сделаны фиолетовым и простым карандашом. Текст листов 1–242 обведен коричневой рамкой, а листов 243–255 – красной.

Граница между частями текста рукописи обозначена как устойчивыми лексическими оборотами, так и графически. Новая тема чаще всего начинается словом *баб<sup>7</sup>, то йест*, в конце пишется слово *амин*. Вводная часть каждой главы дополнительно выделяется еще красными чернилами. Пунктуация в виде больших красных точек используется нерегулярно. Кустодии на листах используются регулярно.

Для удобства прочтения листы рукописи пронумерованы простым карандашом справа налево (по ходу чтения рукописи). Текст сохранился хорошо и читается легко.

Как обычно бывает в поздних татарских рукописях, кроме польских текстов, которые не лишены белорусских языковых особенностей, в нашем хамаиле имеются тексты на арабском и турецком языках. В записях – русский, записанный гражданкой. Используемые алфавиты – арабица, кириллица. Графика основной части рукописи ничем не отличается от арабицы рукописей конца XIX в., описанных в монографии А.К. Антоновича<sup>8</sup>. Отрывки из нашего хамаила, приведенные ниже, передаются с помощью системы знаков, разработанных А.К. Антоновичем. Звук [й] обозначается через *йа* с вертикальной *кесрой*. Польское [rz] передается через [ш], реже – [ж]. Замечена одна закономерность в обозначении польского носового [ẽ], который регулярно записывается *фатхой* в сочетании с [н]. Для обозначения мягкости согласного [в’], последующая гласная [а] обозначается через *алиф* с *йа*.

### Содержание рукописи

Переходя к описанию содержания рукописи, следует отметить, что благодаря наличию рубрик, ее текст легко членится тематически (названия частей, инципиты которых приводятся далее, за исключением сур Корана, являются условными). Основными тематическими блоками в рукописи являются следующие:

л.1а: *Летоисчисление: то йест лиджба рочна и меденчна небеска познаках кденжйца а также личба рочнаи меденчна земска познаках зѐми..., назвискам усулманских меденци...; л. 3а: Календарь: то йест настенпуйонце таблици лат...; л. 8 чистый; л. 9а: За кого следует читать молитвы: баб то йест рейестр на чтердзѐце кур’анов албо*

<sup>7</sup> Баб (араб.) – глава.

<sup>8</sup> А.К. Антонович, *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс, 1968.

йасенов конечно потшеба кеждемӯ мусулманйнӯ и мусулманце випец навеку...; лл. 116–176: Нийеты к суре Йа Син: *то йест починайонц чтердзестове йадени пец то тен нийетӯчиниц належи...*, 12а: *баб нийеталлаги ризасйчун то йест дла вдзенчносци божей...*; *нийетза мухейед пророка йего милосци йасин пец...*, 13а: *нийетдо йасину сӯрейу дла вдзенчносци божей за ойца иматкӯ и за вшитек народ свой...*, 13б: *нийетза ойца и за народ ойцовски...*, 14а: *нийетза матка и за народ матки йасин пец...*, 14б: *нийетза брата йасин пец...*, 15а: *нийетза достра йасин пец...*, 15б: *нийетза безпотомне дӯши йасин пец...*, *нийетза вшитек зирец йасин сӯрей пец...*; 16а: *нийетза здравā йасин сӯрейпец...*, 17а: *нийетпана бога прошонц одпӯшченā гжехов йасин сӯрейпец...*, *нийетдо йасину за пенондзе пейӯчй...*, 17б: *нийетдо йасину за кого хцеш пей тилко йма пшипомнец албо найменовац...*; л. 18а: Салават<sup>9</sup>: *пейгамбер мухейед мустафā рӯхине ра селеват...*; л. 18б: Аят ал-Курси: (с пометой на полях): *овизнану йединего аллахайеталкурси чили майestat боски...*; л. 20б: О чудесах Мухаммеда: (с пометой на полях): *сйна темӯ человекуӯ лечйли*; л. 21а: О чудесах Мухаммеда: (с пометой на полях): *а йемӯ самемӯ белмо старлй то бил хейб<sup>10</sup> неджар сьвенти, йман хейб неджара сьвентего*; л. 23а: О Судном дне (с пометой на полях): *неподзеване а сондни дзен стан еисвāt бендзе пӯстовац чтердзесце лат*; л. 24а: Райские люди (с пометой на полях): *аллах поздрави тим поздровенем лӯдзей райских ктӯре бендо одлончоне од неверних словем аллах*; л. 27б: Такбир:<sup>11</sup> (с пометой на полях) *тѣкбир*: *о йединостве божим*; л. 28а: О Боге (с пометой на полях): *о пану небеским о пану лудзким*; л. 28б: История о чудесной корове (с пометой на полях): *о крове жӯлтей ктӯро нзарзтели изра'илйц и на курбан*; л. 29а: (с пометой на полях): *потем удежоно шротем менса од тей крови мартвего человека и ожил*; л. 30б: Нийет после прочтения суры Йа Син: *йасин допевши тен нийетчиниц збавене за та дӯша полецац...*; л. 32а: Молитва перед едой: *пшед йедзенем ренце поднавши та ду'а'и пец...*; л. 32а: Молитва после еды: *после йедзенā ренце поднавши та ду'а'и пец...*; л. 32б: Молитва перед едой: *пшед йедзенем то пец...*; л. 33а: Молитва после еды: *по йедзенӯ то пец...*; л. 33а: Молитва перед употреблением в пищу курбана<sup>12</sup>: *пшед йедзенем курбана таду'а'ипец...*; л. 33б: Молитва тем, когда пьешь воду: *вода пийонц пец...*

<sup>9</sup> Салават – молитва, прославляющая пророка Мухаммеда.

<sup>10</sup> Хабиб ибн Маллек – арабский правитель, современник Мухаммеда, принявший ислам после того, как пророк на его глазах совершил несколько чудес.

<sup>11</sup> Такбир – произнесение формулы “Аллаху акбар” (Аллах велик).

<sup>12</sup> Курбан – жертвенное животное, жертва.

; л. 34а: Порядок совершения абдеса<sup>13</sup>: *баб то йест доабдеу пожондек йак йдонц...*; л. 35а: Нийет к абдесу: *нийетдоабдеу...*; л. 386: 97 сура Корана: *уцерайонц сен тши рази айна анзелна пец то йест...*; л. 396: Нийет к Шукур<sup>14</sup> намазу: *баб ктоби абдествзблиши для хвалиабдеценей два реке'етинемазнев..., нийетшукур немаз...*; л. 40а: Порядок совершения гусла<sup>15</sup>: *баб то йест пожондек догуслу...*; л. 40б: Нийет к гаргаре<sup>16</sup>: *нийетдо гергерейу...*; л. 41а: Нийет к гуслу: *нийетдо гуслу...*; л. 41б: Гусл: *гуслу брац...*; л. 43а: Нийет к Гусл намазу: *нийетдо гуслу немазу...*; л. 44а: Утренний намаз: *себах немаз баб себах немаз ознаймује...*; л. 44б: Нийет к азану<sup>17</sup>: *нийетдоазану...*; л. 45б: Молитва во время утреннего намаза и после азана: *у себах немазе пец...*; *по азане та ду'а'и пец...*; л. 46а: Вторая молитва после азана: *то йест друга ду'а'и по азане пец...*; л. 46б: Нийет к утреннему намазу, в котором 2 поклона суннет<sup>18</sup>: *нийетдо себаху сунету...*; л. 47а: Ифтигах к такбиру<sup>19</sup>: *ифтигахтекбиручиниц...*; л. 49б: Молитва в пятницу между суннетом и фарзем<sup>20</sup>: *в понтек мендзи сунет у и ферзу велке збавене пец то йест...*; л. 50б: Нийет к камату<sup>21</sup>: *нийетдо камету...*; л. 51б: Нийет к утреннему намазу, в котором 2 поклона фарз: *нийетдо себаху ферзу...*; л. 52а: Вирид<sup>22</sup>: *до себах немазу вирид пец...*; л. 53а: О единобожии (с пометой на полях): *о визнану йединего аллаха, о широкоци фундамента майестату божего*; л. 55а: Девяносто девять имен Бога: *жекл пророк його милоцц певне божих дзевенц и дзевендзесонт ймонѧ кто пейе те по немазе увейдзе до райу...*; л. 65б: Молитва во время утреннего намаза: *геѧ себа хнемаз ду'аси бѹдур...*; л. 67а: Зикр<sup>23</sup> после молитвы: *по ду'а'и зикер пец то йест...*; л. 68а: Молитва после зикра: *по зикеру та ду'а'и пец...*; л. 68б:

<sup>13</sup> Абдес (перс.) – малое омовение.

<sup>14</sup> Шукур – благодарение, благодарность.

<sup>15</sup> Гусл (ар.) – полное омовение.

<sup>16</sup> Гаргара (тур. gargara) – полоскание горла

<sup>17</sup> Азан – 1) призыв к молитве, оглашаемый муэдзином с минарета; 2) молитва, которую шепчут в ухо младенцу при наречении имени.

<sup>18</sup> Суннет (араб. *сунна* – обычай, пример) – зафиксированные в виде хадисов поступки и высказывания пророка Мухаммеда – руководство для мусульманской общины.

<sup>19</sup> Ифтигах к такбиру – интенция к произнесению формулы “Аллаху акбар” (Аллах велик).

<sup>20</sup> Фарз – обязанность, долг.

<sup>21</sup> Камат – 1) призыв муэдзина к намазу; 2) призыв совершить рака'ат вслед за имамом.

<sup>22</sup> Вирид (тур. *virt*) – постоянное повторение молитв или стихов Корана.

<sup>23</sup> Зикр – гимн, включающий многократное произнесение формул, содержащих в себе имя Аллаха или его имена-атрибуты.

Аят и нийет к нему: *айетпец а те збавене ойцу и матце полецац нийетдо айету то йест...*; л. 70а: Молитва о спасении отца и матери: *ренце поднавши та ду'а'и пец а те збавене ойцу и матце полецац...*; л. 70б: Молитва после каждого намаза: *для законченā кездего намазу та ду'а'и пец...*; л. 72а: Молитва-благодарение Богу и теспих<sup>24</sup>: *по намазе для вдзенчносци божей и для пшийенца намазу...*; *потим тентеспих пец...*; л. 73а: Молитва: *потим та ду'а'и пец...*; л. 75б: Нийет к посту рамазан: *до посту ремезана нийет...*; *по себаху седмзедонт и йеден раз то пец...*; *в понтек дзевендзедонт рази та ду'а'и пец...*; л. 76а: Теспих на каждый день: *тентеспих кездего днā по тши рази пец...*; л. 76б: Молитва в пятницу: *та ду'а'и в понтек годзи сен пец...*; л. 77а: Тысяча ангелов для читающих эту молитву в пятницу: *ктоби в понтек та ду'а'и пев то аллаг йедџни зешле тисонц анџолов...*; л. 77б: Зикр: *жеби пан бџг гжехи пшевруџил на збавене то тен зикер пец...*; 78а: Зикр: *йежели кџеш с тего свāта зшедши мухайд пророка на дзен сондни пшичџна мец и дому божего и аллаге парсџна видзец то тен зикер завше пец...*; л. 78б: Зикр: *кто хџе ствожџицела пана бога џхвалиц то тен зикер пец...*; *йеџли хџеш божей ласки то џставичне пец...*; л. 79а: Молитва для отпущения грехов после утреннего намаза: *для милосци аллаге йединеге то пец...*; *жеби гжехи одпџшчоне били по кездем себаху седимрази пец...*; л. 79б: Молитвы, избавляющие от ада и адских мук: *йежели кџеш од пекла одалоним биц по кездем себаху седимрази пец...*; *кто та ду'а'и посе баху тши рази бендзе пец гробовой менки и жадного питанā необачи...*; л. 80а: Молитва от злых намерений: *џставичне пец и одзлџх џмислов и од пшецивенства йензџков пан бџг одалџ...*; л. 81а: Абдаллах Али видит во сне пророка: *баб 'абдулаг свенти йедней ноци вџдзџл пшез сен пророка мухайеда йего милосци и мџвил пророк ай 'абдулаг йак без мене жийеце на свеце...*; л. 81б: *авелџман...*; лл. 82а–83б: Имань: *ресџлхек сани џман...*; *салисџн џман...*; 82б: *раби 'ун џман...*; 83а: *хемисун џман...*; л. 83б: Арабский иман: *то йест 'ерабски џман...*; (с пометой на полях): *визнане в йединего бога, ойедносци бога*; л. 84а: Молитва Истиграф<sup>25</sup>(с пометой на полях): *для змоцненā в веже, исџтигфарду'а*; л. 84б: Иман (с пометой на полях): *о велкосци божей џман фи алџерџ 'ат*; л. 85а: (с пометой на полях) : *фраџз ала џман*; *до хорего пшишедлџи то пец...*; л. 85б: Иман: *пророк мухайд мустафā с.а. мџвил ктоби колвек из мего уџету тен џман бендо пец албо пши собе носџц пан бџг тих муџулман џман од шейтанскеџ злосци остшеже...*; л. 86а: Молитва Иман: *геза ду'а'и џман бџдур...*; л. 87б: Молитва Ключ райский: *то йест*

<sup>24</sup> Теспих (араб. тасбих) – 1) произнесение формулы “Субхан Аллах” (слава Аллаху); 2) четки.

<sup>25</sup> Истиграф (тур. istiğraf) – обращение к Богу о прощении грехов.

ду'аи клўч райскї...; л. 90б: Полуденный намаз: *бїле немаз баб бїле немаз ознаймїе...*; л. 91а: Нийет к азану и к полуденному намазу, в котором 4 поклона суннет: *ниїетдо азану...*; *ниїетдо бїле сунету...*; л. 92а: Нийет к камату: *ниїетдо камету...*; л. 92б: Нийет к полуденному намазу, в котором 4 поклона фарз: *ниїетдо бїле ферзу...*; л. 93а: Нийет к полуденному намазу, в котором в конце 2 поклона суннет: *ниїет до бїле сон сунету...*; л. 93б: Молитва во время полуденного намаза: *геза бїле немаз ду'аси бїдур...*; л. 94б: Зикр, аят и молитва после каждого намаза: *по ду'аи зїкер и айетпей потим ду'аи пец цо на закончене кеждего немаз...*; л. 95а: Салават: (с пометой на полях – *селеват*): *по бїле немазе седимдзесонт и йеден раз пец...*; (с пометой на полях – *о азайим глосе*): *йесл цїслишиши азан пейонц йежели пове аллагу акбар то пец...*; л. 96а: Молитва, услышав азан: *од пророка йего милоцци се'ид син абўвекасов ознаймїе кеди кто азайи глос послити то та ду'аи пец...*; л. 97а: Молитва при входе в мечеть: *до межджиду пшиходзонц пец...*; л. 98а: Пятничный намаз: *джум 'а немаз баб джум 'а немаз ознаймїе...*; л. 98б: Нийет к пятничному намазу: *ниїет доджум 'а...*; л. 100а: Рака'аты за пропущенные намазы: *баб ознаймїе мухемед пророк йего милоцц мўвил ктурен муслуманин веле немазов опїсцил то в понтек у межджиду албо в дому мендзи бїлейу и йкиндейу чтери реке'ети...*; л. 101б: Нийет к Бевле<sup>26</sup> намазу: *ниїетдо бевле немазу...*; л. 103а: Послеполуденная молитва: *йкинди немаз баб йкинди немаз ознаймїе...*; л. 105а: Молитва во время послеполуденного намаза: *геза йкинди немаз ду'аси бїдур...*; л. 106а: Зикр, аят и молитва после каждого намаза: *по ду'аи зїкер и айетпец потим ду'аи пец цо на закончене кеждего немазу...*; л. 106б: Нийет при зажигании свечи: *ниїет свици иобрекайонц то пец...*; *свеца запалайонц то пец...*; л. 107а: Молитва при новолунии: *млодего месонца обачивши то пец...*; л. 107б: Вечерний намаз: *ахшам немаз баб ахшам немаз ознаймїе...*; л. 110б: Молитва во время вечернего намаза: *геза ахшам немаз ду'аси бїдур...*; л. 111б: Зикр, аят и молитва после каждого намаза: *по ду'аи зїкер и айетпец потим ду'аи пец цо на закончене кеждего немазу...*; л. 112а: Молитва во время поста Рамазан: *одпоcникїйонц сен месонца ремезана та ду'аи пец...*; л. 113а: Молитва Ан'ам<sup>27</sup> (пол.): *геза ду'аи ан 'ам бїдур...; ан 'амду'аи тлїмачене то йест...*; л. 116а: Молитва Ан'ам (араб.): *геза ду'аи ан 'ам бїдур...*; л. 117а: Намаз после заката солнца: *йестїу немаз баб йестїу немаз ознаймїе...*; л. 121б: Молитва во время после заката солнца: *геза йестїу немаз ду'аси бїдур...*; л. 123а: Молитва, которую знает шайтан:

<sup>26</sup> Бевли намаз (от араб. *бавл* – моча) – очищение от осквернения мочой.

<sup>27</sup> Ан'ам – животные.

шейтан'aleyги алла'ни мовил йедного часу давуду пророку йа ўмем йедна ду'а'и...; л. 124б: Молитва Тевбе<sup>28</sup>: *то йестт'евбейна ду'а'и належи имаму у джамийи из джеме'етем пец пшед ремезанем албо и без ремезану годзисен кеждему му'сулман'ину ченсто пец...;* л. 125а: Молитва Тевбе: *гезат'евбеду'а'ибўдур...;* л. 130а: Молитва в 1-й день поста Рамазан: *той ест першого вечора св'ентого ремезана и св'енutih т'ерав'ихов пшед нама'зем та про'зба чиниц то пец...;* л. 132б: Таравих<sup>29</sup> намаз: *т'ерав'и хнема'з баб'т' ерав'их нема'з ознаймўйе...;* л. 134б: Молитва во время Та равих намаза: *гезат' ерав'их нема'з ду'аси бўдўр...;* л. 135б: Молитва в последний вечер рамазана: *той ест остатного вечора пращайонц ремезан и т'ерав'их та ду'а'и пец...;* л. 137б: Молитва перед сном: *спац кладнонц сен то пец...;* лл. 139а–164а: Похоронный обряд: *той ест ознаймўйе кеждему ўчонемў везец тшеба йаким способом до сходлего чловека пшийсц...;* 140б: *той есто знаймўйе кеждему му'сулман'ину и му'сулманце конечно тшеба т'евбе и тстамент ўчиниц...;* 141б: *той есто знаймўйе пожондек до ми'я' мейи т' а йаким способом миц...;* 142а: *нийет' доми'ца мейи'та...;* 145б: *саван шийонц то пец...;* 146а: *мейи'та ўмивши собе абдеси в'зонсц...;* 146б: *на табут мейи'та кладонц пец...;* 148а: *мейи'та носонц то пец...;* 148б: *гроб и севан кадзонц то пец...;* *мейи'та на мизар пшинойи та ду'а'и пец...;* 149а: *ренци поднавши та ду'а'и пец (тур)...;* 149б: *иска'т нема'з баб' иска'т селот' чил'и' умур нема'з ознаймўйе...;* *нийет' доиска'т нема'зу...;* 150б: *иф'ти'тах'текбир'ўчиниц...;* 153б: *потем та ду'а'и пец...;* 155а: *поте мти ирази тен йман пец (ар. спереводом)...;* 156а: *п'асек и мо'г'ила сипонц то пец...;* 157б: *потем ренце поднавши та ду'а'и пец...;* 159а: *потем та ду'а'и пец...;* *назирец'и вел'ке збавене те седим сўрейов пец той ест первши...;* 161б: *и'айат' шегидаллагуто йест (ар. спереводом)...;* 163а: *изерец'и сходзонц вел'ке збавене то пец...;* 163б: *мимо зирец'и йдонц албо йадонц то пец...;* 164а: *ознаймўйе... поспешай нема зпоки непшейдзе вахт...;* л. 165а: Аяты: *то йест айети'и вибранные скур' ану ктўре можно пец в нема'зах и в рўжних про'збах йест потшебне и на вечече...;* л. 174а: Молитва и аяты при любом обращении к Богу: *ознаймўйе та ду'а'и чил'и' айети'и до кеждей про'зби йестн'и отшебне...;* л. 179а: Если спросят: *йе'сли спитайон...;* л. 195а: Гусл: *пожондек йак маш гусул брац...;* л. 197а: Абдес, совершаемый при отсутствии воды: *тейей'имовим пожонд'кем абдест'ийако маце брац...;* л. 219а: Васийет<sup>30</sup>: *баб' то йест весийт' дани од пророка мухамеда...;* л. 226б: *чистый;*

<sup>28</sup> Тевбе – покаяние.

<sup>29</sup> Таравих – молитва, читаемая во время Рамазана после вечернего намаза, включающая 20 коленопреклонений.

<sup>30</sup> Васийет (араб. *васийа*) – завещание.

л. 227а: О достойных рая: *баб то йест виклад пенцораки муџулмане майон биц в райу без питанѧ и без менки до райу вейдо певне без похиби то йест первше...*; л. 227б: Молитва утром и вечером: *та ду'а'и каждего ранку и вечора по тиши рази пец то пан бѳг гжехи одпѳци...*; л. 228а: 112 сура Корана Ихлас (араб./пол.): *баб то йест син 'ебасов мѳвил од пророка йего милоџц ктоби спац кладнонц џен тиши рази ихлас пев...*; л. 231б: Имена пророка: *геџа аџма'у алѳабийиа. с....*; лл. 236–242: чистые; л. 243а: О Нѳхе: *поблогославил пан бѳг нѳха и џина йего и мѳвил к нѳм плодце џен и мноџце џен и напелнѧйце џемен...*; л. 243б: Десять божьих заповедей: *дзеџенџоро божего пшиказанѧ ктѳре пан бѳг дал мѳси пророкѳ на гужа тѳри џинайџкей...*; л. 245а: О том, как любить Бога: *йако миловац пана бога налеџи...*; л. 245б: Семь сострадательных поступков: *џедм ѳчинков милоџердних...*; л. 246а: О грехах, которые выслушает Боги даст благословение: *гжехи ктѳре о помства џавше до бога воланеи вислѳхане бивайон...*; л. 246б: Семь основных грехов: *џедм гжехов бардзо глѳвних џо шатан пшиводзи...*; л. 247а: Семь даров, данных Богом: *џедм даров од пана бога човекови дано...*; *ознаймѳйе ктѳри одкрива тайемнѧца пшиѳаџела свего вѧра утраѳи...*; л. 249а: Предназначение Мѳхаммеда: *для чеџо пан бѳг пѳцил на џвѧт мухайеда пророка...*; л. 252: чистый; л. 253а: Объяснение абдеса: *тлѳмачене ѧбдеџу...*; лл. 257–258: чистые; л. 259а: Нийет к отпеванию: *баб то йест нийет до одпевайе...*; л. 266б: чистый; л. 267а: Молитва Салават (пол.): *баб тлѳмачене селеват ду'а'и...*; л. 268б: Нийет к молитве Салават: *нийет до селеват ду'а'и...*; л. 276а: Молитва для отпущения грехов: *баб кто та ду'а'и бендџе пец и ноџиц то аллаг такѳму человекѳ и йего џалемѳ домови грѳхи одпѳци...*; л. 278а: Молитва Арш<sup>31</sup>: *геџа шерих ду'а'и 'арш левх спаџене пец иноџиц...*; л. 279а: Спасительная молитва: *та ду'а'и велке спаџене пец иноџиц...*; л. 281а: Молитва Джамил<sup>32</sup>: *геџа шерих дџимил ду'а'и будур...*; л. 284а: Молитва (?): *геџа ду'а'и бг крк будур*<sup>33</sup>...

### Филолого-текстологический анализ рукописи

В литературе предмета по содержанию текстов, которые входят в состав хамаилов, принято выделять три типа хамаилов: 1) моллинские, предназначенные для имамов, содержание в себе в основном молитвы и трактовку обрядов, 2) фалджейские<sup>34</sup>, с преобладанием магических

<sup>31</sup> Арш – трон, престол.

<sup>32</sup> Джамил – красивый.

<sup>33</sup> Это молитва, которая нужна.

<sup>34</sup> Фалджейский – происходит от турецкого слова *falci* «предсказатель» (от араб. *fal*, «гадание» + тур. аффикс „-ci“, определяющий профессию).

формул и астрологических таблиц, используемых фалджеями-прорицателями, 3) смешанного типа. После приведенного выше описания содержания исследуемого хамаила (1896 г.) с уверенностью можем сказать, что перед нами классический пример моллинского хамаила. Основную часть текста составляют намазы, как одного из пяти столпов ислама – основных предписаний шариата, образующих основу ислама и обязательных для всех верующих мусульман. Намаз совершается в определенное время, в соответствии с установленным ритуалом: абдесом, гуслом, формой абдеса, совершаемого при отсутствии воды, определенным количеством ракаатов. Много внимания уделено чтению молитв на разные случаи жизни, нийетам к прочтению Корана (особенно к 36-ой суре Йа Син) и нийетам к намазам. В хамаиле цитируются 1-я «Открывающая книгу», 97-я «Могущество» и 112-я «Очищение веры» суры Корана, многочисленные аяты, в том числе 256 аят ал-Курси из 2-ой суры Корана, зикры, молитвенные формулы и слова. Из обрядовых текстов особое место отведено *Погребальному обряду*, выписанному на листах 139а–164а. *Погребальный обряд* из хамаила (1896 г.) в сопоставлении с аналогичным текстом из китаба Ивана Луцкевича (1-я половина XVIII в.) был рассмотрен в статье “О текстологии рукописных китабов литовских татар: погребальный обряд (на материале рукописных источников)”<sup>35</sup>. Сведения об обрядах в китабах и хамаилах различаются полнотой представленного материала: так, в китабах чаще всего тексты, посвященные тому или иному обряду, представляют собой комплекс назиданий и советов, частично описывая процесс проведения обряда и его последовательность. В хамаилах, в отличие от китабов, внимание обращалось на сам обряд и необходимость совершения того или иного действия, чтения полагающихся при этом молитв. При этом некоторые молитвы на арабском или староосманском языках могли сопровождаться интерлинейрным переводом на белорусский или польский языки. Обряд погребения состоит из следующих частей: предсмертные приготовления, омовение умершего, окутывание саваном, заупокойная молитва “джаназа-намаз”, вынос покойника, захоронение, траурная трапеза, соблюдение траура, посещение могилы. Временное пространство написания/составления кодексов почти двести лет. Может быть поэтому в хамаиле (1896 г.) не находим столь подробного описания *давры*<sup>36</sup> по

<sup>35</sup> Г. Мишкинене, *О текстологии рукописных китабов литовских татар: погребальный обряд (на материале рукописных источников)*, [w:] *Славянская письменность Великого княжества Литовского: характерные черты и специфические особенности* [сборник статей / составитель Надежда Морозова]. Вильнюс: Институт литовского языка, 2014, 301–324.

<sup>36</sup> Давра (от араб. *даур*) – молитва над умершим за пропущенные им еже-

сравнению с текстом *Погребального обряда* из китаба Ивана Луцкевича. Считается, что изначально *давры* не было, она появилась лишь в то время, когда верующие отошли от соблюдения требований Корана и сунны Пророка. Обычай *давры* у литовских татар является очень древним, принесенным еще из кыпчакских степей. Текст, связанный с этим обычаем, находится в китабе, датированном 1-ой половиной XVIII в., однако на основании языковых особенностей можно утверждать, что это список с рукописи XVI в.<sup>37</sup>

Следует отметить, что хамаилы включают в себя также материалы об Аллахе и сущности божественных атрибутов, а также о жизни и деятельности пророка Мухаммеда. Не является исключением и нами исследуемый хамаил, в который вошли тексты о единобожии, 99 прекраснейших именех Бога, предания из “Истории пророков”, истории о чудесах, совершенных пророком Мухаммедом, о завещании, оставленном пророком. Описание содержания рукописи и прочтение ее отдельного текста, в данном случае *Погребального обряда*, не позволяет детализировать языковые особенности кодекса. В качестве примера приведем небольшой фрагмент текста из китаба И. Луцкевича и хамаила (1896 г.):

Китаб И. Луцкевича (1-я половина XVIII в.)	Хамаил (1896 г.)
мв йем lā ilaha illā allāhu muḥammad rasūlu allāhu да тагō мв lā ilaha illāallāhu waḥdahū lā sharīka lahu wa āshahdu ānna muḥammadun ‘abdahu wa rasūlahu*	и так мвиц lā ilaha illā allāhu muḥammad rasūlu allāhu до тегō йешче то пец lā ilaha illā allāhu waḥdahū lā sharīka lahu wa āshahdu ānna muḥammadun ‘abdahu wa rasūlahu
гета йем пей прикенану на правий бōк палаживши к палдну тварем павернц	то йего пшед зейсцем на тамтен с̄ват на паменц напровадзиц на прави бок положиц до киблейуповрциц
йасенс̄рей пей жанеки малих дзецей нехай там небдзе плачу крику нехай нечинец	йасинс̄рей пец але жеби там кобет и малих дзецей небило нех там велк̄его плачу и кшйкунечиноно гжех

\* Молитва после *вуду* (малого омовения).

дневные молитвы и посты в месяц Рамазан.

<sup>37</sup> Подробнее о китабе Ивана Луцкевича см.: *IvanoLaucevičiauskitas. Lietuovostorių kultūrospaminklas. Leidinį parengė Galina Miškinienė. Vilnius, 2009.*

навчõнийе нехай при нõм бдуц бõ дла навчõних пõбõжных дла йих прõзбав и ўчинкав дõбрих и дргимлдзем	нех пши нимнаўчоне и побожнебендо бо дла их прозб и добрих чинков то идргим лдзем
грехи ‘адпсциц пан бõг ‘а дла ненавчõнихджагилõв тõ и дргим лдзем гнев бõжий изршайуц йак	гжехи одпшчоне але кеди наўчони и непобожни то и дрўгим лўдзем зараза и гневбожи
прарõк йегõ милõсц мвил al’alimu yastarāni kulli al’ayni длана‘чõних прõзби сe грехи изглажайе пан бõг и ‘адпсциц	йако мўвилпроро к йегомилосцмухеед al’alimu yastarāni kulli al’ayni дла на‘чõних прõзб вшисткe гжехи згладзи и одпсциц пан буг
и тим за кагõ пана бõга прõсец навчõнийе qāla alnnaḃiyyu ‘m aljāhīlu yakshifāni kulli al’ayni а прарõк йегõ милõсц мувил джагил	тим за когõ пана богапрошоqāla alnnaḃiyyu ‘m aljāhīlu yakshifāni kulli al’ayni мўвил пророк йего милосц джагил
йест не‘чõний не‘мелий и в на‘уїе не‘фалий презлõсцсвайу иншим лдзем гнев бõжий ‘узршайе за свайу злõсц прецивний писм бõжему	то йест навучони неумели и в наўїе неуфали пшезйегõзлõсциїимлўдземзаразе и гнев божи бо пшецивник богу и писмў божемў

Язык рассматриваемых произведений, как и в случае всех славяноязычных рукописей, написанных арабским письмом, неоднороден. Такая форма записи позволяет одновременно проследить вариативность текста и его языкового выражения на всех лингвистических уровнях, а также отличительные черты орфографии. Так, данный отрывок содержит случаи лексической (прикенану – пшед зейсцем; мв – пец), грамматической (мв – мвиц; прõсец – прошо; бдуц – бендо), фонетической (грехи – гжехи; за кагõ – за когõ; прарõк – пророк; да тагõ – до тегõ; ‘адпсциц – одпсциц) вариативности. На текстовом уровне в этом фрагменте встречаются пропуски, вставки, перестановки слов. Как видим в хамаиле (1896 г.) преобладают польские языковые элементы, относящиеся ко всем уровням языковой системы. На уровне фонетики это проявляется в достаточно последовательном оканье: положиц, поврциц, одпшчоне, одпсциц, пророк; передача палатализованного [r] посредством [ш], реже – [ж]: гжехи, пшез, кшйку, пши; обозначение польских носовых гласных [e] и [a] сочетаниями –ен и –он: *кладнонцсeн, зeмен, бивайон, спитайон*;

польский [g] взрывной вместо белорусского [h] фрикативного: грехи изглажай – гґрехи зґладзи, бѡг – буг, гнев – гнев, дрґим – дрґим. Для обозначения польского взрывного заднеязычного звука [g] используется буква арабского алфавита ڭ (*гайн*).

Сопоставление текста *Погребального обряда* из двух рукописей показало, что более поздний текст из хамаила (1896 г.) является более пространным, с дополнительными пояснениями и молитвами. Это может свидетельствовать о том, что текст на определенных этапах не просто переводился с белорусского на польский язык, но и дополнялся, перерабатывался. В данном случае протографом текста из хамаила (1896 г.) мог быть и какой-то нами еще не исследованный текст.

Наиболее значительный пласт арабско- и тюркскоязычной лексики, сохранившейся в письменных памятниках и разговорном языке, связан с религиозной практикой литовских татар. При переводе с арабского или турецкого языков религиозная терминология, общеизвестные (сохранившиеся) слова и выражения не просто калькировались, но и адаптировались, облекаясь в фонетическую и морфологическую оболочку белорусского и польского языков. Обычно без каких-либо изменений фонетического и морфологического характера и без перевода на вышеупомянутые славянские языки даны строчки из молитв и некоторые религиозные термины. Такое написание предполагает хорошее знание их верующими мусульманами.

При описании содержания хамаила (1896 г.) помимо молитв на арабском и турецком языках, встречаем следующие арабо- и тюркскоязычные лексемы: гаргара, гусл, абдес, кибла, джахил, товбе, мейит, фуа, тегрет, нийет, харам, саван, табут, дуасы, искат намаз, умур намаз, давур, вирид, иман, фалан ибн фалан, зирец, дуаи, сурет, сарик. Вышеприведенные данные по языку исследуемого кодекса следует считать предварительными. Рукописи литовско-польско-белорусских татар – это многоязычные памятники, где наряду с текстами на восточных языках, функционируют тексты на белорусском, польском или на смешанном белорусско-польском языках. В научной литературе находим упоминание о четырех тюркских литературных языках, которые зафиксированы в рукописях мусульман Великого княжества Литовского. Это хорезмийский, чагатайский, староосманский и крымско-татарский литературные языки. Незнание литургического арабского языка и утрата своего родного тюркского стали основной причиной для перевода религиозной литературы на (старо)белорусский, а позже – на (старо)польский языки. Таким образом, в среде литовских татар зарождается арабографичная славяноязычная рукописная традиция.

### Заключение

Описание каждого такого памятника является ценным вкладом в китабистические исследования. Описание содержания памятника (а не его графико-орфографических особенностей), что редко представлено в специальных работах по китабистике, позволяет перейти на совершенно новый уровень исследований в данной области. Содержание рукописи, раскрытое путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию, название частей текста, инципиты которых приводятся в статье, позволяют выявить однородные тексты/их варианты, то есть приступить непосредственно к текстологическому анализу. Прочтение произведения сразу по нескольким спискам и последовательное сопоставление последних оказываются чрезвычайно полезными для китабистических исследований, поскольку позволяют обсудить целый ряд вопросов, связанных с локализацией дошедших до нас рукописей и их гипотетических оригиналов, а также с установлением путей миграции кодексов, отражающих взаимные связи и контакты их переписчиков, владельцев и т.д.

Итак, описание еще одного рукописного памятника, а именно хамаила (1896 г.), можно считать вкладом в анализ и обзор рукописного наследия литовско-польско-белорусских татар, которое важно и для междисциплинарных исследований, в том числе истории, культуры и религии самой древней мусульманской общины в Восточной Европе.

~•~

GALINA MIŠKINIENĖ

### **Text criticism and philological analysis of the chamail of the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars from a private collection**

#### **Abstract**

The subject of this article is a manuscript belonging to the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars, the chamail (a Tatar prayer book), currently in the custody of a Lithuanian state institution. Its watermarks indicate that it was created in 1896. Modern scholars have very limited access to manuscripts kept in private hands. For this reason they have been the least researched so far. This may be the case of the writings of the Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars. For this reason the subject of this article may be regarded as part of a private collection, too. The author of the article performs a textual and philological

analysis of the said manuscript, describes its content and graphical and orthographical characteristics.

**Keywords:** Tatar manuscripts, chamaïl, Tatar prayer book, Lithuanian-Polish-Belarussian Tatars.

GALINA MIŠKINIENĖ

### **Chamaïl Tatarów litewsko-polsko-białoruskich z prywatnych zbiorów. Analiza tekstologiczno-filologiczna**

#### **Streszczenie**

Przedmiotem analizy jest rękopis Tatarów polsko-litewsko-białoruskich, który można określić mianem chamaïlu (tatarski modli-tewnik). Zabytek, którego powstanie na podstawie znaków wodnych datowane jest na 1896 rok, przechowywany jest w jednej z instytucji państwowych Republiki Litwy. Współcześnie najtrudniej dostępnymi dla badaczy, a co za tym idzie najmniej zbadanymi i opracowanymi, pozostają zabytki znajdujące się w kolekcjach prywatnych, w których mogą znajdować się rękopisy Tatarów polsko-litewsko-białoruskich. Analizowany w artykule kodeks również można potraktować jako część kolekcji prywatnej, gdyż dostęp do niego jest ograniczony. Celem artykułu jest analiza filologiczno-tekstologiczna wspomnianego rękopisu, omówienie jego treści oraz właściwości graficzno-ortograficznych.

**Słowa kluczowe:** rękopisy tatarskie, chamaïl, tatarski modli-tewnik, Tatarzy polsko-litewsko-białoruscy.